

Curso de preparación para estudiantes de herencia de español en programas de estudios en el extranjero

Desarrollado por Antonio Jiménez Jiménez
California State University Channel Islands
CALPER Publications, 2022



Research for this study was funded in part by a grant from the United States Department of Education (CFDA 84.229, P229A140026-16). However, the contents do not necessarily represent the policy of the Department of Education, and one should not assume endorsement by the Federal Government.

Modules in this publication are free to use for educational purposes. Please respect the [Creative Commons](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/) licence



MÓDULO 5

DESARROLLO LINGÜÍSTICO

ORGANIZACIÓN DEL MÓDULO

- En el módulo 5, se cubrirán los siguientes temas:
- El español como lengua de herencia
- Variación lingüística
- Registro
- Lenguaje académico
- Gramática
- Estrategias para mejorar tu español durante tu programa de estudios en el extranjero

5.1. EL ESPAÑOL COMO LENGUA DE HERENCIA

EL ESPAÑOL COMO LENGUA DE HERENCIA

- Es probable que uno de tus principales objetivos a la hora de estudiar en un país de lengua española es mejorar tu nivel de español.
- Definitivamente esta es una oportunidad que no debes desaprovechar. Vivir en una situación de inmersión, rodeado de hablantes nativos de español es una de las mejores formas de aumentar tu competencia lingüística en este idioma.
- Sin embargo, es necesario recordar que el mero hecho de vivir un tiempo en una cultura donde el español es la lengua dominante no va a incrementar automáticamente tu nivel de español. Para ello debes poner de tu parte, salir de tu área de confort y aprovechar todas las oportunidades posibles para interactuar con nativos.

EL ESPAÑOL COMO LENGUA DE HERENCIA

- Este módulo está dedicado a profundizar en algunos temas importantes relativos al desarrollo de tu competencia lingüística en español durante tu tiempo en el extranjero.
- Algunos de los datos expuestos en este módulo se basan en el estudio realizado por CALPER (Center for Advanced Language Proficiency Education and Research) descrito en el módulo 1, en el que participaron dos grupos de estudiantes de herencia durante un programa de estudios en el extranjero en España durante cuatro semanas durante el verano.

5.2. VARIACIÓN LINGÜÍSTICA

VARIACIÓN LINGÜÍSTICA

- Desde un punto de vista lingüístico o gramatical, el español es una lengua unitaria, con una serie de signos y reglas comunes a todos los hablantes en todo el ámbito hispánico. Sin embargo, desde el punto de vista de los usuarios, la lengua es diversa. Esta variación se manifiesta en los siguientes niveles:
- La **variación geográfica (o dialectal)** corresponde a los rasgos lingüísticos que son característicos de una zona geográfica concreta. Así pues, el español argentino tiene peculiaridades que lo distinguen del español mexicano o del español de Cuba.

VARIACIÓN LINGÜÍSTICA

- **La variación social (o sociolectal)** se refiere a los aspectos lingüísticos que son representativos de un grupo social, ya sea por compartir un cierto nivel socioeconómico (clase alta, clase media, clase baja), una profesión (abogado, carpintero, político), una edad determinada (personas mayores, jóvenes, niños), etc.
- **La variación personal (o idiolectal)** es la relacionada con la forma particular que tiene de expresarse cada individuo. Cada uno de nosotros contamos con un repertorio de palabras, expresiones, formulismos, modos de expresión y de pronunciación que nos diferencian del resto de hablantes.
- **La variación contextual.** Una persona se expresa de forma diversa según el contexto comunicativo en el que se encuentre (en función del contenido del mensaje, del registro —formal, informal, vulgar—, del tono que use, de los interlocutores, etc.).

VARIACIÓN LINGÜÍSTICA

- Según la definición ofrecida en el segundo módulo de este programa, los estudiantes de herencia crecieron en un hogar donde se habla español. Quizás tu experiencia con el español se limite a este contexto familiar. O quizás has tenido más oportunidades de interactuar en español en otras situaciones (con hablantes de otros países, con personas de diferentes estratos socioeconómicos, en diversos contextos comunicativos, etc.).
- Independientemente de las experiencias que hayas tenido con el español en sus diferentes variedades, estudiar en el extranjero te va a brindar la oportunidad aprender más sobre las diferentes maneras en las que los hablantes usan el idioma.

VARIACIÓN GEOGRÁFICA O DIALECTAL

- Desde un punto de vista dialectal, es importante recordar que ninguna variedad es superior a otra. La percepción de que algunas variedades son más prestigiosas que otras es totalmente subjetiva y no tiene una base lingüística.
- Por ejemplo «*popcorn*» se puede decir «palomitas de maíz» en México y España, «cotufas» en Venezuela, «maíz pira» en Colombia, «pochoclo» en Argentina, «pipoca» en Bolivia, «poporopo» en Guatemala, «pororó» en Paraguay, «canguil» en Ecuador, «canchita» en Perú o «rositas de maíz» en Cuba. Ninguno de estos términos es mejor o peor que otro; simplemente son diferentes formas de asignar el mismo concepto.

ACTIVIDAD 5.1.

- Actividad sobre variedad regional (para hacer durante tu experiencia en el extranjero):
 - Si vives con una familia local, entrevista a unos de sus miembros. En caso contrario, encuentra a otra persona del lugar. Haz preguntas en relación a sus actitudes en cuanto a la manera en la que la gente usa la lengua en las diferentes regiones del país.
 - Puedes comenzar preguntando si la gente de la capital del país u otra parte del país hablan de la misma manera que los habitantes locales de la ciudad en la que te encuentras. También puedes preguntar acerca de las diferentes formas de hablar (o dialectos) en las diferentes regiones del país. Pregunta si hay dialectos considerados más o menos prestigiosos que otros.
 - Realiza un mapa del país y apunta las diferentes variedades dialectales.

VARIACIÓN SOCIAL O SOCIOLECTAL

- Como indicamos anteriormente, la variación social se refiere a los aspectos lingüísticos que son representativos de un grupo social.
- Por ejemplo, las personas mayores no utilizan la lengua de la misma manera que los jóvenes o los niños pequeños. O una abogada no usará las mismas expresiones que un maestro de primaria. O una persona adinerada no hablará igual que una persona con un nivel económico más bajo.
- Estudiar en el extranjero te dará la oportunidad de conectar con personas que pertenecen a diferentes grupos. Intenta hacer un esfuerzo por aprender de todas estas personas, ya que esto podrá aumentar tu repertorio lingüístico y tu capacidad de comunicarte eficazmente con diferentes tipos de personas.

ACTIVIDAD 5.2.

- Actividad sobre variedad social (para hacer durante tu experiencia en el extranjero):
 - Para esta actividad vas a entrevistar a 3 personas:
 - Alguien aproximadamente de tu edad;
 - Alguien de la edad de tus padres; y
 - Alguien de la edad de tus abuelos.
 - Pregunta si hay diferencias entre la forma en la que ellos hablan y la forma en la que hablan personas más jóvenes o mayores. Pide que te den ejemplos específicos de palabras o expresiones que se asociación con la forma en la que hablan cada generación.
 - ¿Piensas que la lengua marca la identidad generacional del país de acogida de la misma manera que lo hace en Estados Unidos? Explica los resultados de tu investigación.

VARIACIÓN PERSONAL O IDIOLECTAL

- Cada persona utiliza la lengua de una forma un poco diferente. Estas diferencias pueden manifestarse de muchas maneras; en la pronunciación, en el uso frecuente de ciertas expresiones, en los temas de conversación, etc.
- Esto mismo lo notarás en los hablantes nativos durante tu experiencia en el extranjero. Con cuantas más personas interactúes, más enriquecedora será tu experiencia. Esto requiere que tomes un papel muy activo en tu aprendizaje y hagas el esfuerzo de comenzar conversaciones con las personas de tu entorno (profesores, vendedores de las tiendas, trabajadores de los restaurantes, etc.).

ACTIVIDAD 5.3.

- Actividad sobre variación personal o idiolectal (para hacer durante tu experiencia en el extranjero):
 - Para esta actividad vas a entrevistar a 2 personas que hayas conocido en contextos diferentes:
 - Prepara una serie de preguntas sobre su vida diaria, su trabajo, sus hobbies, etc. Con el permiso de estas personas, graba la conversación en audio o en video.
 - Posteriormente, escucha estas grabaciones y apunta palabras o expresiones que cada una de estas personas usan con frecuencia.
 - ¿Qué diferencias has notado en la forma de hablar de estas dos personas?

VARIACIÓN CONTEXTUAL

- Como mencionamos anteriormente una misma persona se expresa de forma diversa según el contexto comunicativo en el que se encuentre. Así pues, seguro que no hablarías de la misma forma a un familiar tuyo que a un profesor o al presidente de tu universidad.
- Si tu experiencia con el español se ha limitado al contexto familiar, quizás estás más acostumbrado al uso de un español más coloquial e informal. Es posible también que te sientas inseguro a la hora de hablar con alguna persona que requiera el uso de un español más formal.
- Estudiar en el extranjero te puede ofrecer oportunidades para practicar los diferentes grados de formalidad. A esto lo llamamos “registro” y es el enfoque de la próxima sección de este módulo.

5.3. REGISTRO

REGISTRO

- Denominamos «**registro**» al «modo de expresarse que se adopta en función de las circunstancias» (RAE, 2014). Los hablantes utilizan diferentes grados de formalidad ajustándose principalmente al receptor o receptores del mensaje. Por ejemplo, una persona no habla igual a su hijo de 2 años que a sus amigos, que a su cónyuge o que al presidente de la compañía donde trabaja. Se pueden distinguir al menos tres niveles de registros:
- El **registro formal** es el que se adhiere a la norma culta de la lengua y se distingue por un uso planificado, con oraciones completas, bien organizadas y con amplitud de vocabulario.

REGISTRO

- El **registro informal** (o coloquial) se caracteriza por un estilo relajado, improvisado y expresivo. Las frases suelen ser cortas o se quedan incompletas, el discurso es fragmentado, con repeticiones frecuentes y con un vocabulario más reducido.
- El **registro vulgar** se identifica por el uso incorrecto del idioma, la pobreza léxica y la presencia de lenguaje soez y malsonante.

REGISTRO

- Si has aprendido tu español en casa y no has tomado muchas clases de español, donde hayas podido aprender el idioma de una manera más formal, es probable que estés acostumbrado a usar un registro informal o coloquial en tus interacciones en español.
- Debido a que el aprendizaje de muchos estudiantes de herencia se ha producido mayoritariamente o casi exclusivamente de una forma oral, a la hora de escribirlo hay una tendencia a reproducir este registro informal en la escritura.
- Sin embargo, la comunicación escrita requiere por lo general un nivel de formalidad más elevado, desarrollando una sintaxis más elaborada y estructurada.

REGISTRO

- Así pues, mientras que el uso de un español coloquial es perfectamente apropiado para comunicarse con familiares y amigos, no lo es tanto en la escritura y en situaciones donde no haya un trato de confianza.
- Por lo tanto, una de las áreas en donde los estudiantes de herencia pueden necesitar más práctica es en la adquisición de un registro más formal o académico.
- Estudiar en el extranjero te puede brindar oportunidades de interactuar con personas en contextos donde sea apropiado utilizar un registro más formal. Aprovecha estas situaciones para practicar y aprender más sobre este aspecto.

REGISTRO

- Los siguientes recursos online te pueden ayudar a comprender mejor la diferencia de registros:
- [Lenguaje formal e informal \(con ejemplos\)](#)
- [Diferencias entre el lenguaje oral y escrito](#)
- [Lengua en uso](#)
- [Video formas de tratamiento formal e informal en español](#)
- [Video textos formales vs textos informales](#)

ACTIVIDAD 5.4.

- Actividad sobre variación de registro oral y escrito.
 - Completa la actividad 5.4

5.4. LENGUAJE ACADÉMICO

LENGUAJE ACADÉMICO

- El lenguaje académico es aquel empleado en los centros educativos (escuelas y universidades). La principal función del lenguaje académico es transmitir ideas dentro de una disciplina de forma objetiva, rigurosa, concisa y precisa. El lenguaje académico suele emplear un registro formal.
- Si uno de tus objetivos es mejorar tu español, debes considerar desarrollar tu conocimiento del lenguaje académico. Escribir trabajos en español de una manera académica es señal de haber conseguido una elevada competencia lingüística en este idioma. Esto puede tomar tiempo y esfuerzo, pero es importante si quieres utilizar tu español en contextos académicos o profesionales.

LENGUAJE ACADÉMICO

- Los siguientes recursos online te pueden ayudar a comprender mejor las características del lenguaje académico:
- [Características del lenguaje académico](#)
- [Página web sobre el lenguaje académico en español](#)
- [El lenguaje académico](#)
- [Presentación de Prezi sobre el lenguaje académico](#)
- [Video sobre el lenguaje académico de Coursera](#)

5.5. GRAMÁTICA

GRAMÁTICA

- Para conseguir realizar textos escritos y orales apropiados en contextos formales, académicos y/o profesionales, es necesario tener un buen conocimiento de la gramática española.
- En el caso de que hayas aprendido el idioma principalmente de forma oral a través de tus interacciones con familiares y amigos, es posible que no tengas mucha experiencia estudiando y practicando la gramática del español.
- Idealmente este conocimiento lo podrás adquirir en cursos de español específicos. Es frecuente que en los programas de estudios en el extranjero que se enfocan en el aprendizaje del español se ofrezcan cursos específicos de gramática y escritura.
- En todo caso, a continuación ofrecemos una serie de recursos en línea que te serán útiles a la hora de estudiar los aspectos gramaticales del español.

GRAMÁTICA

- Los siguientes recursos online te ofrecen oportunidades de aprender la gramática del español. Muchos de estos enlaces contienen actividades de práctica.
- [Lingolia](#)
- [Acceso](#)
- [Gramática española](#)
- [Aprender español](#)
- [Rincón castellano](#)
- Podcast [Hoy hablamos](#)

5.6. ESTRATEGIAS PARA MEJORAR TU ESPAÑOL DURANTE TU PROGRAMA DE ESTUDIOS EN EL EXTRANJERO

ESTRATEGIAS

- A continuación se ofrece una serie de estrategias y sugerencias para aprovechar al máximo tu tiempo en el extranjero y mejorar tu nivel de español:
- Si tu programa de estudios tiene una variedad de cursos entre los que elegir y tienes libertad de seleccionar tus propios cursos, intenta inscribirte en cursos de gramática, de escritura y de lingüística para así practicar más tu español escrito. También te puede interesar cursos en otras áreas en donde se requieran trabajos escritos (quizás cursos de literatura, de historia o de temas culturales).
- Lee todo lo que puedas durante tu tiempo en el extranjero. Compra periódicos, revistas, cómics o libros para leer en tu tiempo de ocio. Leer es una de las actividades que más ayudarán a mejorar tu nivel de español.

ESTRATEGIAS

- Mira la televisión o escucha la radio e interésate por los tipos de programas que se ofrecen en el país. Ve al cine y mira películas en español (mejor si han sido producidas en países de habla española).
- Presta atención a los anuncios publicitarios y folletos que te vayas encontrando por la calle.
- Si hay algo que no entiendes, apúntalo en una libreta o haz una foto. Pregunta a una persona nativa (a un profesor, al director del programa, a algún miembro de la familia de acogida...) para que te explique el significado o para que te resuelva la duda.
- Habla con la gente e intenta hacer nuevos contactos. Esta es la parte que quizás cueste más esfuerzo conseguir. Supone salir de tu zona de confort y hacer un intento consciente de comunicarte en español con personas nativas.

ESTRATEGIAS

- Si te estás alojando con una familia local, aprovecha la oportunidad para hablar con ellos siempre que puedas. Puedes hablar de las costumbres familiares, de la comida, de fiestas locales, de música...
- Asiste a los espectáculos o fiestas locales que se organicen en el área. Participa en las actividades culturales que planifique tu programa o que organicen otras asociaciones e instituciones locales.
- Visita monumentos y lugares de interés cultural, histórico o artístico. Interésate por la historia de estos lugares y contextualízalas dentro del marco histórico general del país.
- Si puedes, viaja a otras regiones del país para apreciar su diversidad y exponerte a las diferencias lingüísticas y culturales.

ESTRATEGIAS

- Si tu programa ofrece la oportunidad de realizar un curso de aprendizaje a través del servicio comunitario (*service learning*), aprovecha la ocasión. Una de las mejores formas de mejorar tu español y aprender la cultura de un país, es conectar con sus habitantes. Participar en un proyecto de servicio a la comunidad te pondrá en contacto con hablantes locales que agradecerán tu contribución a la sociedad local.
- Otra opción de integración es a través de pasantías o prácticas laborales (*internships*). Si tu programa facilita el proceso de obtener prácticas laborales, esta es también muy buena opción para conectar con la población local desde un punto de vista profesional.

ESTRATEGIAS

- Otra opción de integrarte en la comunidad local es a través de actividades de voluntariado. Es común que en muchos pueblos, ciudades y regiones se ofrezcan oportunidades para prestar servicio voluntario a la comunidad. Pregunta si tu programa puede ayudarte a conectarte con alguna asociación que necesite voluntarios.
- Apunta en una libreta las palabras y expresiones nuevas que vas aprendiendo. Revisa esta lista de vez en cuando para que no se te olviden.
- Haz preguntas siempre que no entiendas algo. Esta es una oportunidad única para aprender, así que sácale todo el jugo posible.

ACTIVIDAD 5.5.

- Además de las actividades y estrategias que se acaban de presentar:
 - ¿Qué otras actividades podrías realizar para ayudarte a aumentar tu competencia lingüística en español?
 - ¿De qué otras maneras podrías involucrarte con la comunidad local?

5.7. CONCLUSIÓN

CONCLUSIÓN

- Como hemos indicado anteriormente en otros módulos, el beneficio que le saques a tu experiencia de estudiar en el extranjero depende, en gran medida, de ti.
- En algunos casos los estudiantes tienen la expectativa de que el simple hecho de pasar tiempo en un país de habla española va a necesariamente mejorar su capacidad lingüística en esa lengua.
- El aprendizaje de una lengua no es una actividad pasiva. Al contrario, se necesita una gran determinación y voluntad.
- No te sientas intimidado o avergonzado por hacer errores. De estos errores se puede aprender mucho y, es más, sin estos errores es más difícil avanzar en tu desarrollo lingüístico.

CONCLUSIÓN

- Encuentra todas las oportunidades posibles para practicar la lengua, tanto dentro de las clases como fuera de ellas. Pregunta e interésate por saber más. Pero también escucha, observa y analiza lo que veas.
- Piensa en todo el esfuerzo de dinero y tiempo que has tenido que hacer para viajar al extranjero. Quizás hayas tenido que superar varios obstáculos (con la familia, con el trabajo, con los estudios...).
- Tu tiempo en el extranjero es el premio final a toda esta preparación y debe ser un momento de crecimiento, de descubrimiento, de exploración, de aprendizaje y, como no, de diversión.

ACTIVIDAD 5.6.

- Basándote en todo lo aprendido en estos módulos:
 - ¿Qué actividades planeas realizar para incrementar tu nivel de español durante tu tiempo en el extranjero? Intenta ser lo más específico posible.

¡FELICITACIONES!

¡HAS COMPLETADO EL MÓDULO 5!